

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые коллеги, перед вами «Учебный ассоциативный словарь русского языка».

Словарь назван **ассоциативным**, потому что в нем представлены ассоциативные связи, существующие в сознании носителей русского языка. Все они являются формой отображения национальной русской культуры в слове.

Словарь является **учебным**, потому что он предназначен для использования в процессе обучения русскому языку как иностранному и как родному в условиях ограниченной языковой среды. Авторы исходили из того, что полноценное овладение языком предполагает изучение ассоциативных связей слов, а не только усвоение их значений и основ грамматики. Лингвотехнологическая задача Словаря — продемонстрировать, объяснить и сформировать ассоциативные связи слов в процессе изучения русского языка. Ассоциативные связи могут быть сформированы у человека в любом возрасте при том условии, что учащиеся работают с контекстом, в котором эти связи актуализированы.

Отличительная черта ассоциативных словарей в том, что они составляются на основе исследования языковой памяти и языкового сознания обычных (профаных) носителей языка, а материалом для них служат результаты массовых ассоциативных экспериментов. Эти словари фиксируют не значения слов, а их речупотребление.

Лингвистами доказано, что слова любого языка (назовем их **словами-стимулами**) вызывают в языковом сознании носителей определенные ассоциации, выраженные **словами-реакциями** (в их роли выступают слова, словосочетания и предложения). Эти ассоциации разнообразны по смыслу и по происхождению. Одни существуют с древних времен и передаются из поколения в поколение, другие ассоциации появляются в наши дни под влиянием среды и языкового окружения. В любом случае они являются отображением национальной культуры в слове. Знание ассоциативных связей способствует более глубокому усвоению языка.

Сопоставление эквивалентных слов в разных языках показывает, что в сознании носителей языка по-разному соотносены и понятия, обозначенные этими словами. Например, слово «родина» в русском и немецком языках имеет разные ассоциативные ряды.

В языковом сознании русских слово «родина» ассоциативно связано со словами: мать 32,5% ; моя ~9,5% ; Россия 7,5% ;

зовет 3% ; любимая 2,5% ; одна 2,5% ; СССР 2,5% ; отчизна 2% ; большая 1,5% ; отечество 1,5% ; страна 1,5% .

В немецком языке слово *Heimat* (родина) имеет ассоциативные связи со словами *zu Hause* (дóма) 20% ; *Geborgenheit* (защищенность) 4% ; *Deutschland* (Германия) 4% ; *Haus* (дом) 4% ; *schön* (прекрасна) 4% ; *Dorf* (деревня) 3% ; *Land* (страна) 3% ; *Wohlfühlen* (благополучие) 2% ; *Familie* (семья) 2% .

Идея создания ассоциативного словаря возникла еще в XIX веке, а первые ассоциативные словари появились в России и в других странах во второй половине XX века. Первый в нашей стране «Словарь ассоциативных норм русского языка» (САНРЯ) был издан в 1977 году под редакцией А.А. Леонтьева и содержал около 200 слов-стимулов. Этот словарь предназначался для изучающих русский язык как иностранный. В 90-е годы прошлого века увидел свет «Русский ассоциативный словарь» (РАС), созданный в Институте языкознания Российской Академии наук, а в 2002 году вышел в свет РАС-2, отражающий языковое сознание русских начала третьего тысячелетия. «Русский ассоциативный словарь» включал более шести с половиной тысяч слов-стимулов.

Следует отметить, что ассоциативные словари имеют принципиальное отличие от толковых. Толковый словарь составляется учеными на основе анализа словоупотреблений в литературных текстах и текстах художественной литературы. Словарная дефиниция конкретного слова функционирует как норма, актуальная на определенный период.

Для ассоциативных словарей важно зафиксировать не значение слов, а их употребление. Ассоциативный словарь — это модель речевых знаний носителей языка, представленных в виде ассоциативно-вербальной сети. Ассоциативный словарь может служить дополнением толкового словаря, способствуя формированию ассоциативных полей.

Наш словарь составлен на основе академических словарей РАС и РАС-2. Слова-стимулы были отобраны с учетом частотности их употреблений в речи. Эти слова, как правило, имеют наибольшее количество ассоциативных связей с другими словами.

Словник данного ассоциативного словаря содержит 155 слов-стимулов. Словарные статьи разделены на 15 групп, организованных по тематическому принципу: «Человек», «Семья», «Внешний облик человека», «Окружающие предметы», «Природа», «Время», «Духовные ценности», «Чувства и состояния», «Отношения», «Умственная деятельность», «Цвета», «Качества», «Признаки», «Движение», «Этикет». Словарь насчитывает около двух тысяч слов-реакций.

Все словарные статьи строятся по единой модели.

Статью открывает слово-стимул с указанием его принадлежности к части речи.

Затем приводится **толкование** слова, забранное в рамку. В учебных целях авторы приводят методически адаптированные толкования с примерами употреблений слов в этих значениях.

После этого дан ассоциативный ряд, т.е. ряд **слов-реакций** на слово-стимул, зафиксированных в РАС и РАС-2. Из ассоциативного поля были отобраны самые частотные реакции, поскольку именно они хранятся в сознании большинства носителей языка и составляют норму языкового сознания. Кроме того, эти реакции остаются устойчивыми в течение многих десятилетий, а значит, составляют ядро языкового сознания носителей русского языка. Слова-реакции приведены в последовательности от более частотных к менее частотным и даются в словаре в контекстах вместе со словом-стимулом.

В качестве **образцов контекстного употребления** привлечены тексты разных жанров: русские пословицы и поговорки, бытовые присказки, тексты старинных и современных песен, цитаты из произведений русской и мировой литературы, цитаты из Библии, фрагменты интернет-форумов, интернет-мемы, рекламные слоганы и др. Многие примеры употребления стимулов и реакций взяты из Национального корпуса русского языка.

Кому **адресован** данный словарь? В первую очередь, он будет полезен преподавателям русского языка, работающим в условиях отсутствия или ограниченности русской языковой среды. Также Словарем могут пользоваться иностранцы, изучающие русский язык в России и за ее пределами. Кроме того, материалы данного ассоциативного словаря могут быть интересны авторам учебных пособий по РКИ, в частности как опора при подготовке учебных текстов.

Методические рекомендации для преподавателя

Как было сказано выше, Словарь предназначен, в первую очередь, для того, чтобы познакомить учащихся с ассоциативными нормами русского языка и закрепить эти нормы в их сознании. Достижение этой цели предполагает следующие этапы работы со словарной статьей.

1. Толкование слова-стимула.

- 1) Раскрытие значения слова-стимула.
- 2) Тренировка умения употреблять слова в минимальном контексте: предложение, небольшой текст, высказывание.
- 3) Тестовая проверка понимания семантики слова.

2. Определение ассоциативных связей слова.

1) Объяснение значений слов, входящих в словник, с использованием минимального контекста.

2) Перевод словника на родной язык учащихся, чтобы сопоставить ассоциативные поля языков.

3) Определение и объяснение различий ассоциативных полей.

3. Формирование ассоциативных связей слов русского языка.

1) Тестовая проверка понимания ассоциативных связей слова-стимула.

2) Развитие языковой догадки путем создания минимальных текстов с использованием слов-реакций из ассоциативного словника.

3) Творческие задания с выходом в устную и письменную речь.

Приведем пример заданий, предназначенных для развития навыков устной речи у студентов, владеющих РКИ на высоком уровне.

ДУША

I. Работа с толковым словарем.

1. Прочитайте толкование слова «душа». Как вы объясните многозначность этого слова?

2. Какое значение имеет слово «душа» в следующих контекстах?

а) Вовка — добрая душа. (А. Барто)

б) И сердцу тяжело, и душа тоскует. (М. Лермонтов)

в) Он человек открытый, как говорят, душа нараспашку.

г) Иван Петрович был душой любой компании.

д) В этот поздний час на улице не было ни души.

3. Придумайте или вспомните из литературы примеры употребления слова «душа» в каждом из значений, представленных в толковом словаре.

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Как вы думаете, почему первой реакцией на слово-стимул «душа» является слово «тело»?

2. Как вы понимаете слова поэта К.Д. Бальмонта «И редки встречи душ при встрече двух людей»?

3. Какое значение (по толковому словарю) имеет слово «душа» в следующем примере: «Мама была чистой души человеком»?

4. Как охарактеризовать человека, о котором говорят: «У него ни души, ни сердца»?

5. Как можно сказать о человеке, у которого радостное, прекрасное настроение?

6. Вам нравятся люди, у которых душа нараспашку?

7. Как можно сказать о том, что трудно понять незнакомого, чужого человека?

8. Согласны ли вы со словами поэта А.А. Фета «Душа светла — и жизнь легка»?

9. Лингвисты называют слово «душа» в русском языке одним из главных слов русского языкового сознания, словом, в котором отражаются основы русского характера, русской культуры, отношение русских к окружающему миру. Как вы думаете почему?

ЖИТЬ

I. Работа с толковым словарем.

1. Познакомимся с лексическим значением слова «жить».

2. К какому из значений соответствуют данные ниже примеры?

а) Белка живет в лесу.

б) Нам весело живется,

Мы песенку поем,

А в песенке поется

О том, как мы живем (С. Михалков)

в) С соседями они жили душа в душу.

г) В голове его всегда жила мысль, а правильно ли он все тогда сделал.

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Определим и объясним ассоциативные связи глагола «жить».

1) Прочитайте статью ассоциативного словаря. Найдите в статье слова-реакции, которые отвечают на вопрос «как?» и выпишите их.

2) Есть ли среди выписанных слов слова с отрицательным значением? Если таких слов нет, то объясните почему.

3) Придумайте свои примеры с этими словами так, чтобы они были в одном предложении со словом «жить».

4) Выпишите глаголы-реакции на слово-стимул «жить». Как вы думаете, почему они оказались рядом с глаголом «жить»? Придумайте предложения, где были бы и эти глаголы, и глагол «жить».

5) Выпишите существительные-реакции на слово-стимул «жить». Как вы объясните их появление в ассоциативной цепочке реакций на слово «жить»? Придумайте свои примеры употребления этих существительных вместе с глаголом «жить».

МОЛОДОЙ

I. Работа с толковым словарем.

1. Прочитайте статью «молодой» и определите, в каком значении употребляется это слово в данных примерах:

- а) Молодые люди, вам пора на урок.
- б) Старики спорили с молодым задором.
- в) За околицей шумел молодой лес.
- г) Нам нужны молодые, энергичные специалисты.
- д) Он был молод, моложе меня.
- е) На Кавказе предпочитают молодой сыр.
- ж) Молодая была совсем молоденькая.
- з) Сам стар, да душа молода (поговорка).
- и) В школе работал молодой коллектив учителей.
- к) О молодых и неопытных говорят: «Молодо-зелено».

2. Придумайте примеры со словом «молодой» в различных значениях.

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Прочитайте все слова, связанные по ассоциациям со словом «молодой», и переведите их на родной язык.

2. Отметьте слова, которые вам трудно было перевести без словаря, и слова, которые показались вам странными для этого списка.

3. Для каких существительных-реакций слово «молодой» является определением?

4. Какими существительными-реакциями слово «молодой» может быть заменено в речи?

5. С какими значениями слова «молодой» из толкового словаря связано то или иное прилагательное из ассоциативного списка?

6. Как вы думаете, почему в список ассоциаций попали слова «солдат», «побег»?

Приведем примеры заданий для работы с детьми-билингвами, проживающими за рубежом.

БАБУШКА (существительное)

I. Работа с толковым словарем.

1. Давайте найдем в словаре слово «бабушка» и прочитаем объяснение его значений.

2. Придумаем примеры со словом «бабушка» в первом и во втором значениях.

3. Сколько значений у слова «бабушка»?

4. Какое значение слова «бабушка» имеет в предложениях:

«Моя бабушка живет в деревне» и «Наша соседка — старенькая бабушка»?

5. Как ласково называют по-русски бабушку?

II. Работа с ассоциативным словарем.

Давайте познакомимся со словами, которые в русском языке живут рядом со словом «бабушка». Когда мы произносим или слышим слово «бабушка», мы вспоминаем другие слова. Они говорят нам о том, какая это бабушка, как мы к ней относимся, чем она занимается, кто с ней рядом и многое другое.

1. Какое первое слово приходит нам на ум, когда мы слышим или говорим слово «бабушка»? Конечно, «дедушка»! И в жизни, и в словаре бабушка и дедушка рядом, совсем как в песенке: «Я у бабушки живу, я у дедушки живу». Придумайте свои примеры с этими словами.

2. Прочитаем слова-соседи слова «бабушка», которые отвечают на вопрос «какая?». Придумаем примеры с этими словами.

3. Какие русские народные сказки, которые вы читали, начинаются словами «Жили-были дед и баба»?

4. Почему слова «внук» и «внучка» стоят рядом со словом «бабушка»?

5. Подумай и скажи, что можно вязать? Твоя бабушка умеет вязать? А что она любит и умеет делать (вышивать, готовить, печь пироги, петь песни и т.д.)?

6. Как русские дети обращаются к пожилым женщинам, чтобы спросить у них что-либо? Придумаем примеры.

ГОВОРИТЬ (глагол)

I. Работа с толковым словарем.

1. Объясните на примерах значения слова «говорить».

2. Придумайте 2–3 примера употребления слова «говорить» в разных значениях.

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Найдем в словнике слова, которые отвечают на вопрос «как?». Придумаем примеры употребления этих слов со словом «говорить».

2. В русском языке говорят: «Молчит как рыба» и «Молчит как в рот воды набрал». А как говорят в этом случае на вашем родном языке?

3. Прочитаем примеры с глаголом «говорить (что?)» (говорить правду и т.п.).

4. Составим небольшой текст, а еще лучше — придумаем рассказ или сказку со словами из словника АС.

БЕЛЫЙ (прилагательное)

I. Работа с толковым словарем.

1. Прочитаем примеры словарной статьи.
2. Кто больше назовет предметов одушевленных и неодушевленных, которые характеризуются прилагательным «белый»?

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Как вы думаете, почему в словнике слово «снег» стоит первым?
2. Почему, когда мы говорим или слышим слово «белый», нам на ум приходит слово «черный»?
3. Выгучим наизусть отрывок из стихотворения И.З. Сурикова «Белый снег...».
4. Прочитаем несколько раз скороговорку «Белый снег, белый мел...».
5. Выпишем слова, которые отвечают на вопросы «кто?» и «что?», а затем слова, которые отвечают на вопрос «какой?». Придумаем с ними предложения.
6. Мы встретились со сравнением «белый как снег». А какие другие сравнения со словом «белый (как...)» вы знаете?
7. Поиграем в игру «Черный и белый не берите, “да” и “нет” не говорите».

ВМЕСТЕ (наречие)

I. Работа с толковым словарем.

1. Прочитаем примеры, данные в словарной статье.
2. Придумаем примеры, в которых слово «вместе» имело бы значение:

1) находиться в одном месте с кем-либо; 2) заниматься каким-либо одним делом; 3) что-либо делать в одно и то же время.

II. Работа с ассоциативным словарем.

1. Найдем в словнике примеры, с которыми можно составить словосочетание «вместе (с кем?)»
2. Придумаем свои примеры со словами «вместе с (со)...»
3. Найдем в словнике примеры со словами, которые отвечают на вопрос «как?». Вы могли бы добавить другие подобные слова?
4. Как вы понимаете пословицу «Вместе тесно, а врозь скучно»?
5. Как вы думаете, хорошо вместе жить, дружить? А что еще хорошо делать вместе?

Приведем примеры заданий по сопоставлению ассоциативных полей русского и иностранного (английского, французского, казахского, вьетнамского) языков, если они имеются.

1. Найдите и выпишите слова, которые совпадают в реакциях в порядке их следования в ассоциативной цепочке.

2. Найдите и выпишите слова, которые не совпадают в реакциях в порядке их следования в ассоциативной цепочке.

3. Придумайте примеры с теми парами «стимул — реакция», которые совпадают в двух языках.

4. Придумайте примеры с теми парами «стимул — реакция», которые не совпадают в двух языках.

5. Найдите и выпишите реакции, которые есть в вашем родном, но нет в изучаемом языке.

6. Найдите и выпишите реакции, которые есть в изучаемом языке, но которых нет в вашем родном.

7. Постарайтесь объяснить совпадения слов в сопоставляемых цепочках.

8. Найдите в ассоциативной цепочке родного языка слова и словосочетания, которые часто встречаются в устном народном творчестве, народных песнях, пословицах и поговорках родного языка.

9. Найдите в ассоциативной цепочке словосочетания, которые пришли в ваш язык из национальной литературы.

10. Объясните, почему эти словосочетания закрепились в исторической памяти народа.

Можно добавлять задания по сопоставлению однокоренных слов, различия между которыми часто вызывают затруднения у изучающих язык.

Авторы

1. ЧЕЛОВЕК

ДЕВОЧКА

Сущ. (кто?) ж.р., мн.ч. девочки.

Ребёнок или подросток женского пола, примерно до 16 лет: *Маленькая девочка. Хорошая девочка. «Девочка с персиками»* — самая известная картина художника Валентина Серова.

Девчонка, девчужка (разг.).

маленькая

Жила-была **маленькая девочка**. Мать любила её без памяти, а бабушка ещё больше. (Ш. Перро)

мальчик

Раз, два, три, четыре, пять,
Шесть, семь, восемь, девять, десять,
Выплыл ясный (круглый) месяц,
А за месяцем луна,
Мальчик девочке слуга.
Ты, слуга, подай карету,
А я сяду да поеду.
Ты, слуга, подай метлу,
А я в карете подмету. (Считалочка)

◆◆◆

Загадка:

Маленькие домики по улице бегут,
Мальчиков и **девочек** домики везут. (чиптвиж)
(К. Чуковский)

припевочка*

А у нас есть девочка,
Звать её Алёнушка,
Девочка-припевочка,
Круглая головушка.
Целый день «уа-уа» —
Вот и все её слова. (Е. Благинина)

* Припевочка — которая припевает, поёт.

красивая

Девочка красивая в платье голубом,
Выйди на крылечко, посидим вдвоём. (С. Крылов)

бантик

Маленькие **девочки** очень любят носить **бантики**.



Нарядные! Парадные!
Такие ненаглядные!
Причёсанные, с **бантиками**
Девочки идут! (В. Кодрян)

**моя**

А ты опять вздыхаешь,
Печаль в глазах тая,
Какая ж ты смешная,
Девочка моя. (Л. Рубальская)



У дороги на краю
Вижу **девочку мою**.
Ничего не говоря,
Плачет **девочка моя**. (Л. Ошанин)

женщина

Женщина была маленькая, совсем как **девочка**.
Женщина смеялась весело и звонко, как маленькая **девочка**.

косички

У **девочки** были две **косички** с бантами.
Мальчишки дергают **девочек за косички**, чтобы показать свой к ним интерес.



Скоро станут косами
Тонкие **косички**,
Скоро станут взрослыми
Девочки-москвички. (А. Барто)

плачет

«**Девочка плачет**: шарик улетел». (Б. Окуджава)



Плачет девочка навзрыд,
А Кузьма ей говорит:
— Не зальёшь огня слезами,
Мы водою тушим пламя. (С. Маршак)

ребёнок

Эта **девочка** ещё совсем **ребёнок**.

девушка

Родители и не заметили, как Маша, их милая **девочка**, выросла и стала красивой **девушкой**.

